



Prefeitura de Komatsu

オ ラ コ マ ツ

# OLA KOMATSU

Edição JUNHO 2013

Visite <http://www.city.komatsu.lg.jp>



給与所得者の市・県民税の特別徴収について

## Sobre o Imposto Residencial (Municipal e Provincial)

### IMPOSTO RESIDENCIAL [JUMIN ZEI]

O imposto residencial (provincial e municipal) é cobrado das pessoas que permaneceram por mais de 1 ano no Japão e das pessoas que chegaram e têm planos de permanecer por mais de 1 ano no País. Deverá ser pago na Prefeitura da cidade cujo endereço estava registrado na data-base de 1º de Janeiro.

O valor do imposto é calculado com base na renda do ano anterior. Conforme os regulamentos da lei tributária, há casos em que poderá ser isento deste imposto.

### Pagamento do imposto residencial

#### ■ ASSALARIADOS

Funcionários de empresas têm a opção de pagar o imposto residencial pela empresa onde trabalha, tendo o tributo pago através de descontos salariais mensais do período de Junho à Maio do ano seguinte. Mesmo empregados que entraram no meio do ano fiscal, podem solicitar ao empregador que efetuem esse tipo de pagamento (特別徴収 *Tokubetsu Choushuu*—Arrecadação Especial).

#### ■ EMPREGADORES / AUTÔNOMOS

O valor será determinado pela Prefeitura conforme o conteúdo da declaração.

A pessoa que fez a declaração do imposto de renda não precisará fazer a declaração do imposto residencial.

O contribuinte deverá pagar o imposto com o carnê enviado pela Prefeitura em 4 parcelas; com vencimentos nos meses de junho, agosto, outubro e janeiro do ano seguinte.

Caso receba do funcionario o pedido de Arrecadacao especial (tokubetsu choushuu) do seu empregado, entregar o formulario de requerimento para arrecadacao especial a prefeitura.

Mais info. Departamento de Tributos: 0761-24-8030



### Kanji do Mês

働

Significado:  
trabalhar.

[13 traços]

【はたらく hataraku/ ドウ DOU】

- ・ 働く hataraku: trabalhar
- ・ 労働 roudou: trabalhar duro
- ・ 労働者 rodousha: o trabalhador
- ・ 稼働 kadou: (estar em) operação

### Próximos Eventos!!!

9/6 (dom) – ENJOY ECO  
10h as 15h, em frente a estação JR. **Entrada Gratuita.**

23/06 - CLEAN BEACH  
ISHIKAWA in KOMATSU. Das 8h as 9h na Praia de Ataka. Local de encontro: no Terraço das Estátuas de Ataka. Mais info Divisão do Meio Ambiente 24-8069

Indice



Imposto Residencial (municipal e provincial).....	pg1
Auxilio Infantil.....	pg2
Foi publicado.....	pg3
Calendário de Pagamento de Impostos 2013.....	pg4
Consultas Jurídicas.....	pg4

古紙リサイクルステーションをご利用ください

## UTILIZE OS POSTOS DE RECICLAGEM DE PAPEL

A partir de 3/6, inauguração de 3 estações de reciclagem de papéis usados.

Posto 1 – Roda machi 2-711 / Dentro do Centro de Treinamento de Serviço de Assistência Social de Komatsu (Komatsu Ikuseikai Fukushi Sabisu Senta). Material recolhido – jornais, revistas, caixas, embalagens de papel, container com óleo usado. Dias de coleta – Seg a sab (incluindo feriados) das 8:30 as 16:30

Posto 2 – Futsu machi nenboke ke 2-7 / Dentro do Komatsu Sun Abilities. Material recolhido – jornais, revistas, caixas, embalagens de papel. Dias de coleta – Seg a sab (incluindo feriados) das 9:00 as 17:00

Posto 3 – Dairy-machi Na 66, Dentro do Ginásio de Shouyou. Material recolhido – jornais, revistas, caixas, embalagens de papel. Dias de coleta – Seg a sab (incluindo feriados) das 9:00 as 17:00

## 南加賀保健福祉センターからのお知らせ TESTES DE HEPATITE VIRAL E HIV

Aviso do Minami-Kaga, Centro de Saúde Pública e Assistência Social (Minami Kaga Hoken Fukushi Senta)

### Exame de Hepatite Viral na Província de Ishikawa

Período: até 31/03/2014

Local do exame: Em todas as instituições médicas autorizadas pela província (em Komatsu, 27 instituições)

Público-alvo: Residentes da cidade acima de 20 anos que ainda não fizeram o exame ou que não tiveram ainda oportunidade de fazer no local de trabalho.

Valor do exame: gratuito

### Teste de HIV

Dia: 3/06/2013 (seg) 17h as 19h

Local: Minami-Kaga, Centro de Saúde Pública e Assistência Social (Minami Kaga Hoken Fukushi Senta)

Conteúdo do Teste: Exame de Sangue. Resultado pronto em 1 hora.

Público-alvo: Sem restrições, quem desejar fazer o teste (o nome do paciente será tratado em sigilo)

Valor: gratuito (é necessário fazer reserva)

Reservas pelo tel 0761-24-8161 / 22-0796

## 児童手当現況届について ENTREGA DA NOTIFICAÇÃO DO AUXÍLIO CRIANÇA



Quem recebe o Auxílio para as Crianças deverá apresentar a “Notificação da Situação Atual” em junho de todos os anos. Deverá notificar a situação referente a 1 de junho de todos os anos para ser averiguado se está enquadrado nas condições para continuar recebendo o Auxílio para as Crianças.

Atenção pois ao não entregar essa notificação o auxílio será suspenso a partir de junho. O guia será enviado em junho às pessoas correspondentes, favor realizar os trâmites. A entrega pode ser feita via postagem pelo correio ou diretamente no guichê de atendimento da prefeitura ou nos postos da prefeitura.

### Valores do Benefício do Auxílio Criança

Idade		Valor do auxílio
0-3 anos incompletos		15,000
3 anos até o final do ensino fundamental	até 2o filho	10,000
	a partir do 3o filho	15,000
Estudante do Ensino Ginásial		10,000
Famílias acima da média de renda		5,000

Mais info: Divisão de Infante-familiar 0761-24-8054

## 歯の衛生週間～歯っぴい子育て支援～ SEMANA DA HIGIENE BUCAL INFANTIL

Quando : 9/06/2013 (dom) das 9h às 12h

Onde: Sukoyaka center

Conteúdo: inspeção bucal, esclarecimento de dúvidas, orientação sobre escovação, aplicação de flúor.

Consulta: gratuita

Mais info: Sukoyaka Center 21-8118 ou na Associação de Odontologia de Komatsu 0761-22-9750



**FOI PUBLICADO...**

軽自動車、二輪小型自動車の車検を受ける人へ  
**Pessoas que receberão o Seguro de Veículos leves e Motos**

Para poder obter o seguro do veículo, o proprietário deverá apresentar o comprovante de pagamento do ano 25 (2013) do Imposto sob Veículos leves (Vencimento em 31/5). Os que já efetuaram o pagamento via carne, já possuem o comprovante.

Se o pagamento foi realizado via transferência bancária/depósito, o comprovante chegará via correspondência para o proprietário até meados de Junho. Guarde o comprovante, pois sua validade é de 1 ano.

Em caso de perda do comprovante, obtenha a 2ª via gratuita em um dos postos de atendimento da prefeitura ou na Divisão de Tributos na própria prefeitura.

Mais info: Divisão de Tributos 0761-24-8029

夏至の日は「11万人、地球エコの日」～  
 夜8時から10時は家族と一緒にキャンドルナイト～

**Campanha Passe uma noite a luz de velas com a família**

Dia 21/06 comemora-se a chegada do verão. Neste dia entre 20h e 10h da manhã do dia seguinte, passe uma noite com a família em velas. Reúna todos em um único quarto iluminado de velas. Além de contribuir para a economia de energia, aproveite o tempo juntos para conversar, brincar com os seus filhos/esposos.

**エンジョイ・エコまつり  
 FESTIVAL ENJOY ECO 09/06  
 (DOMINGO)**

*Enjoy Eco 9/06 10:00 às 15:00 em frente a estação JR Komatsu. Entrada franca. Estacionamento Gratuito.*

**Programação:**

Stage Performance, Recycle City, Planetarium de Artesanato, Médico de Brinquedos, Panela servindo sopa de legumes cultivados na região, Experimentos com os insetos de habitantes de komatsu, Experiência com energia natural e muito mais!

**Atenção:** Trazendo 10 tampinhas de garrafa pet para o evento, ganha-se 1 algodão-doce.

**こまつ食彩工房**

**FEIRA DE ALIMENTOS em KOMATSU e WORKSHOP DE SUSHI**

**1. FEIRA DE ALIMENTOS**

Data: 08/06/2013 (sábado)

Local: Komatsu Shokusai Koubou (Nishi-Karumi-machi)

Conteúdo: produtos agrícolas, Verduras frescas, Miso, avinagrados (tsukemono)

**2. WORKSHOP DE SUSHI (com folha de caqui)**

Data: 08/06/2013 (sábado)

Local: mesmo local da feira

Limite: até 20 pessoas

Participação: 1,500 Yen (valor inclui ingredientes)

Trazer: Avental, bandana, pano para enxugar, bloco de notas.

Inscrições: a partir das 08:40 do dia 3/06 (segunda). TEL 0761-24-8080



Sushi feito com folha de caqui

6月から検診が始まります!  
 定期健診で健康生活を  
**Exames periódicos começam a partir de Junho, para uma vida preventiva e mais saudável.**

Veja a tabela de exames ao lado dos respectivos exames, valores e faixa etárias.

Mais info: Divisão de Saúde 0761-24-8056

Tipo de exame	Valor	Faixa etária
Estômago	1,100	Acima de 40 anos
Pulmão	gratuito	
	exame de expectoração 800	
Intestino Grosso	500	Acima de 40 anos que não fizeram o exame no ano passado
Mama	1,800	
Útero	Hospital 2,200	Mulheres acima de 20 anos
	Ambulantes 1,400	
Exame Clínico Recomendado		Entre 40 e 74 anos
Exame Clínico para Terceira Idade		Acima de 75 anos

## CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2013

Mês	Kokuhozei Imposto Nacional	Shi, Kenshizei Imposto Municipal	Kotei-Tokai Zei Imposto sobre Patrimônio fixo	Keijidousha Zei IPVA automoveis	Kaigo Hoken Seguro de En- fermagem a longo prazo	Chouju Hoken Seguro de Assistência ao Idoso	Gesui Futan kin Manuten- ção de Es- goto	Jouge soudou ryoukin Uti- lização de Água e Es- goto
4					○	○		
5			○	○	○	○		○
6		●			●	●	●	
7	○		○		○	○		○
8	○	○			○	○		○
9	○				○	○		○
10	○	○			○	○		○
11	○				○	○		○
12	○		○		○	○		○
1	○	○			○	○		○
2	○		○		○	○		○
3	○				○	○		○

Data de Vencimento 7/1/2013 (fri)

法律相談 在日ブラジル総領事館

### Orientação Jurídica no Consulado Geral do Brasil em Nagoya:

O Consulado Geral do Brasil em Nagoya realiza consultas jurídicas gratuitas. Próxima consulta será no dia **03/06 (seg)**. O atendimento é feito por ordem de chegada para todos os que comparecerem dentro do horário (das 9:30 as 13:00, Dr. Etsuo Ishikawa).

**Endereço:** Aichi-ken, Nagoya-shi, Naka-ku, Marunouchi 1-10-29, Shirakawa, Daihachi Bldg 2f **Telefone:** 052-222-1107/1108 ou 052-222-1077/1078  
**Email:** [consuladonagoya.org](mailto:consuladonagoya.org)

**Você sabia?** 小松のことを知ましょう。小松市の姉妹都市紹介 Apresentação das cidades-irmãs de Komatsu: A cidade de Komatsu possui atualmente 4 cidades-irmãs: Cidade de Suzano, em São Paulo, Brazil; Cidade de Gateshead, na Inglaterra; Cidade Sainei, na China; e cidade de Vilvoorde, na Bélgica. Entre essas, a que possui mais longa relação é a cidade de Suzano. Em 2012, as cidades comemoraram 40 anos de amizade.

## CONSULTAS JURÍDICAS GRATUITAS

A Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa (IFIE) oferece consulta jurídica gratuita aos estrangeiros residentes, 2 vezes ao mês, mediante agendamento pelo telefone: 076-262-5932 ou e-mail: [lucas@ifie.or.jp](mailto:lucas@ifie.or.jp) (falar com Lucas Sabino)



**Consulta com o Notário: 6 de Junho (qui)**

**Consulta com o Advogado: 20 de Junho (qui)**

Data e horário	<b>①Procedimentos administrativos</b> Toda primeira Quinta-feira (se cair em feriado a consulta passa para a próxima semana) 13:00 as 14:00 <b>②Consulta Jurídica</b> Toda terceira quinta-feira 13:00 as 14:00
Local	Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa (RIFARE 3o andar, Hon-machi 1-5-3, Kanazawa)
Consultor	<b>①Procedimentos administrativos</b> Notário (Associação Ishikawa Gyosei Shoshi) <b>②Consulta Jurídica</b> Advogado (Associação dos Advogados de Kanazawa)
Importante	cada pessoa tem direito a 30 minutos de consulta. Necessário agendamento prévio. Precisando de intérprete, favor solicitar no ato do agendamento.

Endereço do IFIE: Ishikawa-ken, Kanazawa-shi, Hon-machi1-5-3, Edifício Rifare, 3º andar

## INFORMATIVOS

### Plantões de Emergência (休日・夜間医療情報)

◎Minami Kaga Kyubyo Center  
(Torre sul do Hospital Municipal).

【Pediatría e Clínica Geral】

Tel. 0761-23-0099

→Segunda a Sábado: 19:00 às 22:30.

→Domingos e feriados :

9:00 às 12:00 e 13:00 às 22:30.

◎Plantões de Dentista (Feriados)

(9:00 às 12:00)

Consulte os periódicos e jornais do dia ou telefone para 0761-21-9191, ou a home page <http://www.minamikaga.or.jp>

通訳のサービスについて

Serviço de Intérprete na Prefeitura.

**Segundas-Quartas-Sextas  
09:00 às 12:00**

Agendamento:

por tel (0761-24-8039) ou e-mail: [komatsucir@city.komatsu.lg.jp](mailto:komatsucir@city.komatsu.lg.jp).

\*\*\*ATENÇÃO\*\*\*

A intérprete não estará disponível nos seguintes dias:

01/07 (seg)

### KOMATSU-SHI População atual 人のうごき

De 01/05/2013 até agora

**População total.....109,023 (-39)**

**Homens .....52,939 (-4)**

**Mulheres.....56,084 (-35)**

**Famílias.....40,340 (81)**

( ) em comparação ao mês anterior

\*Desde de Setembro 2012, os estrangeiros passaram a fazer parte das estatísticas da população, por conta da mudança na Lei do Livro Básico de Residência (com o novo Atestado de residência). Causando o aumento de residentes. Mais informações, contacte a Prefeitura.

### Prefeitura de Komatsu 小松市

Escreva para nós, mande suas dúvidas, opiniões, sugestões.

Edição: Raffaele Jaffar  
Seção de Promoção Internacional  
Tel: 0761-24-8039

Email: [komatsucir@city.komatsu.lg.jp](mailto:komatsucir@city.komatsu.lg.jp)  
Receba o Ola Komatsu por email, **INSCREVA-SE** pelo e-mail acima!

### Telefones Úteis e Horários de Atendimento 便利な電話番号

Prefeitura Komatsu  
0761-24-8039  
Twitter  
[@komatsu\\_city](https://twitter.com/komatsu_city)

Consulado do Brasil  
em Nagoya  
052-222-1107 / 1108  
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil  
em Tokyo  
03-3404-5211  
[www.brasemb.or.jp](http://www.brasemb.or.jp)  
Twitter [@cgtoquio](https://twitter.com/cgtoquio)

IFIE Kanazawa  
076-262-5932  
[www.ifie.or.jp](http://www.ifie.or.jp)

Komatsu Interna-  
tional Association  
(KIA)  
0761-21-2226 ou  
090-2831-5870  
[www.39kia.com/](http://www.39kia.com/)

Hospital Municipal  
Komatsu  
0761-22-7111

Imigração Kanazawa  
0762-22-2450 (9h-  
12h, 13h-16h exc  
sab, dom, fer)

Sukoyaka Center  
0761-21-8118

Locais de Refúgio  
em Komatsu

A lista do número de telefone de cada região está no Hazard Map da Cidade. Onde receber— solicite na prefeitura.

Plantões de Dentista  
0761-21-9191

Polícia de Ishikawa  
(somente  
emergências) 110

Polícia de Komatsu  
0761-22-5231

Bombeiros 119

Bika Center (lixo de  
grande porte)  
0761-41-1600

Disque-Saúde (Port)  
Free dial 0120-05-0062  
Cel. 080-4083-1096